

Israel in Egypt

Israel in Egypt, oratorio
by Georg Friedrich Händel
composed for soloists (soprano I,
soprano II, alt, tenor, bass I,
bass II) and double chorus.

Israel en Egipto, oratorio compuesto
por Georg Friedrich Händel
para solistas (soprano I, soprano II,
alto, tenor, bajo I, bajo II)
y coro doble.

The Exodus

Recitative (Tenor)

Now there arose a new king over Egypt,
which knew not Joseph; and he set over
Israel taskmasters to afflict them
with burdens, and they made them
serve with rigour.

(Exodus 1: 8, 11, 13)

Alto solo and Chorus

And the children of Israel sighed
by reason of the bondage, and their cry
came up unto God. They oppressed them
with burthens, and made them serve
with rigour; and their cry came up
unto God.

(Exodus 2: 23; 1: 11, 13)

Recitative (Tenor)

Then sent he Moses, his servant,
and Aaron whom he had chosen;
these shewed his signs among them,
and wonders in the land of Ham.
He turned their waters into blood.

(Psalm 105: 26, 27, 29)

Chorus

They loathed to drink of the river.
He turned their waters into blood.

(Exodus 7: 18; Psalm 105: 29)

El Éxodo

Recitativo (tenor)

Entonces se alzó un nuevo rey en Egipto,
que no conocía a José; y puso sobre Israel
tiranos que lo sometieran,
lo afligieran con cargas
y lo hicieron trabajar con rigor.

(Éxodo 1: 8, 11, 13)

Alto solo y Coro

Y los hijos de Israel gimieron
por causa de esa esclavitud
y su lamento llegó hasta Dios.
Y aquellos los oprimieron con cargas
y los hicieron trabajar con dureza.
Y su lamento llegó hasta Dios.

(Éxodo 2: 23; 1: 11, 13)

Recitativo (tenor)

Y entonces Él envió a Moisés, su siervo,
y a Aarón, a quien había escogido;
y estos mostraron sus señales entre ellos,
y sus prodigios en el país de Cam.
Él convirtió sus aguas en sangre.

(Salmo 105: 26, 27, 29)

Coro

Ellos se negaban a beber del río.
Él convirtió las aguas en sangre.

(Éxodo 7: 18; Salmo 105: 29)

Air (Alto)

Their land brought forth frogs, yea,
even in their kings' chambers. He gave
their cattle over to the pestilence;
blotches and blains broke forth
on man and beast.

(Psalm 105: 30; Exodus 9: 9)

Chorus

He spake the word, and there came
all manner of flies, and lice in all
their quarters. He spake; and the locusts
came without number, and devoured
the fruits of their ground.

(Psalm 105: 31, 34, 35)

Chorus

He gave them hailstones for rain;
fire mingled with the hail ran along
upon the ground.

(Psalm 105: 32; Exodus 9: 23, 24)

Chorus

He sent a thick darkness over all the land,
even darkness which might be felt.

(Exodus 10: 21, 22)

Chorus

He smote all the firstborn of Egypt,
the chief of all their strength.

(Psalm 105: 36)

Aria (alto)

Y su país se llenó de ranas, sí,
hasta las estancias del rey.
Él entregó a los rebaños a la peste;
pústulas y úlceras hicieron erupción
en los hombres y en las bestias.

(Salmo 105: 30; Éxodo 9: 9)

Coro

Él pronunció la palabra, y acudieron
entonces toda clase de moscas,
y los piojos infestaron su territorio.
Él habló, y un sinfín de langostas acudió
y devoró los frutos de sus tierras.

(Salmo 105: 31, 34, 35)

Coro

Él les mandó granizo en vez de lluvia;
y el fuego mezclado con el granizo
corrió por los campos.

(Salmo 105: 32; Éxodo 9: 23, 24)

Coro

Él cubrió con densas tinieblas todo el país,
hasta las tinieblas podían tocarse.

(Éxodo 10: 21, 22)

Coro

Él aniquiló a todos los primogénitos de Egipto,
principio de toda su fuerza.

(Salmo 105: 36)

Chorus

But as for his people, he led them forth
like sheep: he brought them out
with silver and gold; there was not
one feeble person among their tribes.
(*Psalm 78: 52; 105: 37*)

Chorus

Egypt was glad when they departed,
for the fear of them fell upon them.
(*Psalm 105: 38*)

Chorus

He rebuked the Red Sea,
and it was dried up.
(*Psalm 106: 9*)

He led them through the deep
as through a wilderness.
(*Psalm 106: 9*)

But the waters
overwhelmed their enemies,
there was not one of them left.
(*Psalm 106: 11*)

Chorus

And Israel saw that great work
that the Lord did upon the Egyptians;
and the people feared the Lord,
and believed the Lord,
and his servant Moses.
(*Exodus 14: 31*)

Coro

En cuanto a su pueblo,
lo guio como se guía a un rebaño de ovejas:
los sacó con plata y oro;
no hubo un solo enfermo en sus tribus.
(*Salmo 78: 52; Salmo 105: 37*)

Coro

Egipto se regocijó cuando partieron, pues
el miedo a Israel se había apoderado de Egipto.
(*Salmo 105: 38*)

Coro

Él amenazó al Mar Rojo,
y el mar se secó.
(*Salmo 106: 9*)

Él los guio por su lecho
como si los guiara por lo agreste.
(*Salmo 106: 9*)

Pero las aguas
cubrieron a sus enemigos,
y no quedó ninguno.
(*Salmo 106: 11*)

Coro

Israel vio la acción que el Señor
había perpetrado contra los egipcios,
y el pueblo conoció el temor al Señor,
y creyó en el Señor
y en su siervo, Moisés.
(*Éxodo 14: 31*)

Moses' Song

Introitus (Chorus)

Moses and the children of Israel sung this song unto the Lord, and spake, saying: I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

(Exodus 15: 1)

Duet (Soprano I & II)

The Lord is my strength and my song; he is become my salvation.

(Exodus 15: 2)

Chorus

He is my God, and I will prepare him an habitation: my father's God.

(Exodus 15: 2)

Duet (Bass I & II)

The Lord is a man of war: Lord is his name. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea; his chosen captains also are drowned in the Red Sea.

(Exodus 15: 3, 4)

Chorus

The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

(Exodus 15: 5)

Cántico de Moisés

Introito (coro)

Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor, y se pronunciaron diciendo: Yo cantaré al Señor, pues ha triunfado con gloria; Él ha hundido en el mar al caballo y a su jinete.

(Éxodo 15: 1)

Dúo (sopranos I & II)

El Señor es mi fuerza y mi cántico; Él se ha convertido en mi salvación.

(Éxodo 15: 2)

Coro

Éste es mi Dios, y yo le prepararé morada. Dios de mi padre.

(Éxodo 15: 2)

Dúo (bajos I & II)

El Señor es varón guerrero: Señor es su nombre. Él ha arrojado al mar a los carros del Faraón y sus huestes; hasta sus mejores capitanes se han ahogado en el Mar Rojo.

(Éxodo 15: 3, 4)

Coro

Las profundidades los han sepultado; se hundieron en los abismos como una piedra.

(Éxodo 15: 5)

Israel in Egypt

Chorus

Thy right hand, O Lord, is become
glorious in power; thy right hand, O Lord,
hath dashed in pieces the enemy.
(*Exodus 15: 6, 7*)

Chorus

And with the blast of thy nostrils
the waters were gathered together,
the floods stood upright as an heap,
and the depths were congealed
in the heart of the sea.
(*Exodus 15: 8*)

Air (Tenor)

The enemy said, I will pursue,
I will overtake, I will divide the spoil;
my lust shall be satisfied upon them;
I will draw my sword,
my hand shall destroy them.
(*Exodus 15: 9*)

Air (Soprano)

Thou didst blow with the wind,
the sea covered them; they sank as lead
in the mighty waters.
(*Exodus 15: 10*)

Coro

Tu diestra, oh Señor, se ha tornado
gloriosa merced a tu poder. Tu diestra,
oh Señor, ha quebrantado al enemigo.
(*Éxodo 15: 6, 7*)

Coro

Y con el resoplo de tu nariz
las aguas se juntaron,
las olas se alzaron en un cúmulo
y las profundidades se cuajaron
en el corazón del mar.
(*Éxodo 15: 8*)

Aria (tenor)

El enemigo dijo: perseguiré,
daré caza y dividiré los despojos;
satisfaré mi deseo con ellos;
desenvainaré mi espada
y mi mano los destruirá.
(*Éxodo 15: 9*)

Aria (soprano)

Tú soplaste con el viento,
el mar los cubrió; ellos se hundieron
como plomo en las poderosas aguas.
(*Éxodo 15: 10*)

Chorus

Who is like unto thee, O Lord,
among the gods? Who is like thee,
glorious in holiness, fearful in praises,
doing wonders? Thou stretchest out
thy right hand.

(Exodus 15: 11, 12)

Duet (Alto, Tenor)

Thou in thy mercy hast led forth
thy people which thou hast redeemed;
thou hast guided them in thy strength
unto thy holy habitation.

(Exodus 15: 13)

Chorus

The people shall hear, and be afraid;
sorrow shall take hold on them:
all the inhabitants of Canaan
shall melt away.

(Exodus 15: 15)

Air (Alto)

Thou shalt bring them in, and plant them
in the mountain of thine inheritance,
in the place, O Lord,
which thou hast made for thee to dwell in,
in the Sanctuary, O Lord,
which thy hands have established.

(Exodus 15: 17)

Coro

¿Quién puede compararse a Ti, oh Señor,
entre los dioses? ¿Quién puede compararse
a Ti, glorioso en la santidad, temible
en las alabanzas, hacedor de prodigios?

Tú tendiste tu diestra.

(Éxodo 15: 11, 12)

Dúo (contralto y tenor)

Tú, en tu misericordia has guiado
a tu pueblo, al que redimiste;
Tú lo has guiado con tu fortaleza
hacia tu santa morada.

(Éxodo 15: 13)

Coro

Las gentes lo oirán y se atemorizarán;
la congoja se apoderará de ellos:
los moradores de Canaán
se disolverán.

(Éxodo 15: 15)

Aria (alto)

Tú los llevarás, y los asentarás
en la montaña de tu heredad,
en el lugar, oh Señor,
que tú creaste para tu morada,
en el santuario, oh Señor,
que tus manos han señalado.

(Éxodo 15: 17)

Israel in Egypt

Recitative (Tenor)

For the horse of Pharaoh went in
with his chariots and with his horsemen
into the sea, and the Lord brought again
the waters of the sea upon them;
but the children of Israel went on dry land
in the midst of the sea.

(Exodus 15: 19)

Solo Soprano & Chorus

Sing ye to the Lord, for he hath triumphed
gloriously; the horse and his rider
hath he thrown into the sea.

The Lord shall reign for ever and ever.

I will sing unto the Lord,
for he hath triumphed gloriously.

(Exodus 15: 21)

Note:

Texts from the *King James Bible*.

Recitativo (tenor)

El caballo del Faraón se adentró
con sus carros y sus jinetes
en el seno del mar, y el Señor
volcó las aguas del mar sobre ellos;
pero los hijos de Israel siguieron su camino
por tierra seca por entre el mar.

(Éxodo 15: 19)

Solo (soprano y coro)

Cantad al Señor, pues ha triunfado
gloriosamente; Él ha arrojado al mar
al caballo y a su jinete.

El Señor reinará por siempre.

Yo elevaré mi canto al Señor,
pues ha triunfado gloriosamente.

(Éxodo 15: 21)

Nota:

Textos de la *Biblia del Rey Jacobo*.